

ABSTRAK

Penelitian ini berkaitan dengan penerjemahan simile yang diberi judul “Analisis Terjemahan Simile dalam Novel *The Sign of Four* karya Sir Arthur Conan Doyle”. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk: 1) mengidentifikasi jenis simile yang terdapat pada novel *The Sign of Four* karya Sir Arthur Conan Doyle, 2) mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan simile yang ditemukan, dan 3) menjelaskan kualitas terjemahan simile dalam terjemahan novel *The Sign of Four* karya Sir Arthur Conan Doyle. Dalam penelitian ini, metode kualitatif digunakan dalam menjelaskan, menganalisis, dan mengklasifikasikan data. Ada dua jenis data yang dianalisis pada penelitian ini yaitu data tekstual dan data kuesioner. Teori inti yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori dari Fromilhague (1995), Molina dan Albir (2002), serta teori dari Nababan, Nuraini, dan Sumardiono (2012). Berdasarkan hasil analisis pada 38 data simile yang ditemukan pada novel terkait diperoleh kesimpulan bahwa: 1) terdapat dua jenis simile dalam novel terkait yaitu simile eksplisit (24 atau 63,16%) dan simile implisit (14 atau 36,84%), 2) terdapat sembilan teknik penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan simile pada novel terkait, dan teknik yang paling dominan adalah teknik kompensasi (12 atau 30,00%), dan 3) kualitas terjemahan simile novel terkait sudah sangat baik karena terjemahan sudah akurat, berterima, dan memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi.

Kata Kunci: simile, penerjemahan, teknik penerjemahan, keakuratan, keberterimaan, keterbacaan

ABSTRACT

The topic of this research is simile translation entitled “Analisis Terjemahan Simile dalam Novel The Sign of Four karya Sir Arthur Conan Doyle” (An Analysis of Simile Translation in Sir Arthur Conan Doyle’s Novel ‘The Sign of Four’). The objectives of this research are: 1) to identify kinds of simile used and translated in Sir Arthur Conan Doyle’s novel The Sign of Four, 2) to identify the translation techniques used by the translator in translating the similes found, and 3) to explain the quality of simile translation of the novel. In conducting this research, qualitative method is used in describing, classifying, and analyzing the data found. There are two kinds of data used in this research: data from document analysis (textual data) and data from the questionnaires. The main theories used in this research are theories from Fromilhague (1995), Molina and Albir (2002), and Nababan, Nuraini, and Sumardiono (2012). From 38 similes found in the novel, the result of the analysis shows that: 1) there are two kinds of similes found in the novel which are explicit simile (24 or 63.16%) and implicit simile (14 or 36.84%), 2) there are nine translation techniques used in translating the similes found, and the most dominant technique used is compensation (12 or 30.00%), and 3) the quality of the simile translation of the novel is very good because the translation is accurate, acceptable, and readable.

Keywords: *simile, translation, translation techniques, accuracy, acceptability, readability*